

UGOVOR

IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE REPUBLIKE POLJSKE O KULTURNOJ I PROSVJETNOJ SURADNJI

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Republike Poljske (u daljnjem tekstu: ugovorne stranke)

- u nastojanju da učvrste odnose između dviju zemalja i prodube međusobno razumijevanje;
- svjesne povijesnog doprinosa obaju naroda zajedničkoj kulturnoj baštini Europe i činjenice kako su briga i čuvanje kulturnih dobara obvezujuće zadaće;
- vođene namjerom da suradnja na području kulture, prosvjete i znanosti pridonosi ostvarenju ciljeva koje sadrže završni dokumenti konferencija o europskoj sigurnosti i suradnji i Pariška povelja;

usuglasile su se o sljedećem:

Članak 1.

Obje ugovorene stranke razvijat će suradnju na područjima kulture i prosvjete potičući neposredne kontakte među fakultetima, kulturnim, znanstvenim, prosvjetnim i istraživačkim ustanovama, kao i državnim, društvenim i privatnim organizacijama koje djeluju u svrhu postizanja ciljeva ovog Ugovora.

Članak 2.

Ugovorne stranke će promicati zanimanje za kulturnu baštinu i suvremena kulturna dostignuća obiju država. U tom cilju podržavat će, na načelu uzajamnog razumijevanja i obostrane koristi:

- razmjene pisaca, umjetnika, umjetničkih grupa, kao i stručnjaka i osoba koje djeluju u područjima koje pokriva ovaj Ugovor;
- prevođenje i objavljivanje važnih književnih i znanstvenih djela autora druge zemlje;
- izvođenje i distribuciju glazbenih, kazališnih i filmskih djela;
- predstavljanje umjetničkih dostignuća druge države u kazalištima, koncertnim dvoranama, na izložbama, u kinima, na radiju i televiziji;
- sudjelovanje predstavnika jedne stranke na festivalima, natječajima, smotrama, konferencijama i međunarodnim kulturnim susretima koje organizira druga stranka;
- suradnja na području narodne djelatnosti i umjetničkog obrta;
- inicijative i poduhvate pojedinih osoba koje stvaraju nove kulturne vrijednosti.

Članak 3.

Kinematografije ugovornih stranaka podržavat će:

- neposrednu suradnju između filmskih organizacija i udruženja;
- razmjenu filmova na tržišnim i nekomercijalnim načelima;
- prikazivanje filmova iz zemlje druge stranke u okviru međunarodnih filmskih festivala.

Članak 4.

Ugovorne stranke se obvezuju da će se uzajamno pomagati na području zaštite, restauriranja i osiguranja cjelovitosti kulturne baštine i njenog razvoja. Usuglasile su se da će kulturna dobra koja su nelegalno izvezena s teritorija jedne stranke i nelegalno uvezena na teritorij druge stranke biti vraćena.

Članak 5.

Ugovorne stranke će poticati suradnju u području tehničke kulture i to razmjenom stručnjaka i mladih, te razmjenom knjiga i stručnih publikacija.

Članak 6.

Ugovorne stranke će poticati što je moguće širu suradnju svojih arhiva, muzeja, središnjih i lokalnih knjižnica, te tako olakšati znanstvenicima i istraživačima druge države pristup k materijalima takvih ustanova. Te olakšice će se uzajamno odobravati u skladu s važećim zakonima i propisima druge zemlje i bit će usklađene među specijaliziranim ustanovama.

Članak 7.

Ugovorne stranke će podupirati suradnju između uprava arhiva obiju zemalja na području arhivskih informacija, razmjene publikacija i mikrofilmova kao i pristupe arhivima za znanstvene svrhe. Pojednostosti suradnje definirat će se neposrednim ugovorima zainteresiranih stranaka.

Članak 8.

Ugovorne stranke pružat će potporu suradnji i razmjeni iskustava na području prosvjete:

- razmjenom profesora i drugih stručnjaka radi održavanja predavanja ili istraživačkog rada u području njihove specijalizacije;
- razmjenom studenata i mladeži:
- dodjeljivanjem, u skladu sa svojim mogućnostima, mjesta i stipendija za redovni, postdiplomski studij, te doktorat u područjima usklađenim od obiju stranaka;
- promicanjem neposredne suradnje među prosvjetnim ustanovama na svim razinama.

Članak 9.

Ugovorne stranke će poticati i potpomagati studij hrvatskog jezika i književnosti u Poljskoj, kao i studij poljskog jezika i književnosti u Hrvatskoj te će:

- razmjenjivati lektore, profesore jezika i književnosti za rad na fakultetima i drugim visokim školama;
- opremiti znanstvene ustanove i visoke škole nastavnim programima, priručnicima te praktičnim nastavnim sredstvima;
- primati nastavnike, predavače i studente na ljetne tečajeve jezika koje organiziraju obje stranke.

Članak 10.

Ugovorne stranke su se usuglasile da će ih do trenutka zaključenja ugovora o uzajamnom priznavanju svjedodžbi, diploma i akademskih stupnjeva obvezivati Sporazum između Vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije i Vlade Narodne Republike Poljske o uzajamnom priznavanju ekvivalencije školskih svjedodžbi i diploma visokih škola stečenih u objema državama od 15. rujna 1978. godine.

Ugovorne stranke težit će zaključenju zasebnih ugovora u kojima će biti utvrđeni uvjeti i potrebe za ekvivalencijom.

Članak 11.

Ugovorne stranke podupirat će djelovanje u interesu objektivnog prikazivanja povijesti, zemljopisa i socijalno-ekonomskog razvoja svake države u školskim udžbenicima, fakultetskim programima ili enciklopedijama objavljenim u drugoj zemlji.

Članak 12.

Ugovorne stranke podupirat će suradnju na području športa i tjelesne kulture organiziranjem natjecanja i susreta kao i razmjene među športskim klubovima, savezima i organizacijama.

Članak 13.

Ugovorne stranke će, sukladno cilju ovog Ugovora, poticati uspostavljanje kontakata i suradnje između institucija, organizacija ili osoba obje države na područjima koja obuhvaća ovaj Ugovor.

Članak 14.

Ugovorne stranke će osigurati odgovarajuću i efektivnu zaštitu na području umnog vlasništva kao i mjerodavna sredstva i postupke za poštivanje prava umnog vlasništva koja odgovaraju razini zaštite koja obvezuje države članice Europske unije.

Pojedinosti uvjeta i način takve zaštite bit će definirani zasebnim sporazumom među strankama.

Članak 15.

Obje stranke podupirat će djelatnost nevladinih organizacija koje djeluju u skladu s ciljevima ovog Ugovora.

Članak 16.

Ugovorne stranke će promicati aktivnu suradnju u okviru UNESCO-a i drugih međunarodnih organizacija na području kulture, prosvjete, znanosti i športa.

Članak 17.

Ugovorne stranke će poticati suradnju između Udruženja arhitekata Poljske i Udruženja arhitekata Hrvatske. Opseg te suradnje neposredno će definirati obje organizacije.

Članak 18.

Ugovorne stranke će podupirati neposrednu suradnju radio i televizijskih kuća i postaja, na osnovi zasebnih sporazuma.

Članak 19.

Ugovorne stranke pružat će potporu razvoju osobnih kontakata i razvoju suradnje i razmjene između novinarskih organizacija Republike Hrvatske i Republike Poljske kao i redukcija i novinskih agencija obiju država.

Članak 20.

Ugovorne stranke će poticati u skladu s unutrašnjim propisima Republike Hrvatske i Republike Poljske zalaganje za otvaranje kulturnih centara na području druge države kao i udruženja koja će djelovati na područjima pokrivenim ovim Ugovorom.

Članak 21.

U cilju ostvarivanja ovog Ugovora, nadležni resori će izrađivati periodične izvršne programe koji definiraju konkretne poduhvate kao i organizacijske i financijske uvjete.

Članak 22.

Ugovorne stranke će pružati potporu neposrednoj suradnji središnjih državnih tijela, institucija i organizacija obiju država koje ostvaruju ciljeve i sadržaj ovog Ugovora.

Članak 23.

Ovaj Ugovor ne isključuje mogućnost drugih oblika suradnje koji nisu u njemu navedeni, ali se slažu s njegovim ciljevima.

Članak 24.

Ovaj Ugovor stupa na snagu danom zadnje obavijesti diplomatskim putem o ispunjenju nacionalnim pravom predviđenih uvjeta za njegovo stupanje na snagu.

Danom stupanja na snagu ovog Ugovora u poljsko hrvatskim odnosima prestaje važiti Ugovor o kulturnoj suradnji između Federativne Narodne Republike Jugoslavije i Narodne Republike Poljske od 6. srpnja 1956. godine.

Članak 25.

Ovaj Ugovor ostaje na snazi pet godina te se prešutno produljuje na sljedeća petogodišnja razdoblja, osim ako ga jedna od stranaka ne otkáže diplomatskim putem i to najmanje šest mjeseci prije isteka prvog ili bilo kojeg drugog sljedećeg petogodišnjeg razdoblja.

U slučaju otkazivanja ovog Ugovora, u skladu s odredbama ovog članka, svaki program razmjene, dogovor ili projekt započet na temelju ovog Ugovora, a koji je još uvijek u tijeku, važit će do njegova dovršenja.

Sačinjeno u Zagrebu, 14. rujna 1995. godine u dva primjerka na hrvatskom i poljskom jeziku, pri čemu su oba teksta jednako vjerodostojna.

Potvrđujući gore navedeno, potpisnici ovlaštene od svojih vlada, potpisali su ovaj Ugovor.